

## Nr 7.

Ankom till riksdagens kansli den 8 mars 1927 kl. 12 m.

*Konstitutionsutskottets utlåtande i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av en mellan Sverige och Belgien undertecknad förliknings- och skiljedomstraktat.*

Till konstitutionsutskottets handläggning hava båda kamrarna hänvisat en av Kungl. Maj:t till riksdagen avlåten proposition, nr 31, däri Kungl. Maj:t, under åberopande av utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden den 17 december 1926 samt med överlämnande av texten till en den 30 april 1926, under förbehåll av riksdagens godkännande, mellan Sverige och Belgien undertecknad förliknings- och skiljedomstraktat, äskat riksdagens godkännande av denna traktat.

Traktaten är av följande lydelse:

(Översättning.)

**Traité de conciliation et d'arbitrage  
entre la Suède et la Belgique.**

**Förliknings- och skiljedomstraktat  
mellan Sverige och Belgien.**

Sa Majesté le Roi de Suède et Sa  
Majesté le Roi des Belges,

Hans Majestät Konungen av Sve-  
rige och Hans Majestät Belgiernas  
Konung,

animés du désir de développer les  
relations amicales qui unissent les  
deux pays,

vilka äro besjälade av önskan att  
utveckla de vänskapliga förbindelser,  
som förena de båda länderna,

décidés à donner, dans leurs rap-  
ports réciproques, une large applica-  
tion aux principes dont s'inspire la  
Société des Nations,

och vilka äro beslutna att i förhål-  
landet de två länderna emellan giva  
en vidsträckt tillämpning åt de prin-  
ciper, som ligga till grund för Natio-  
nernas förbunds verksamhet,

ont résolu de conclure un Traité de  
conciliation et d'arbitrage et ont nom-  
mé à cet effet pour leurs Plénipoten-  
tiaires, savoir:

hava överenskommit att avsluta en  
förliknings- och skiljedomstraktat och  
hava i detta syfte till sina fullmäk-  
tige utsett:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur G. F. N. de Dardel, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Belgique;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Vandervelde, Son Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

### Partie I.

#### Article premier.

Toutes contestations entre la Suède et la Belgique, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Cet engagement ne s'applique qu'aux contestations qui s'élèveraient après la ratification du présent Traité au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre la Suède et la Belgique seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

#### Article 2.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent Traité.

#### Article 3.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article 2 sera com-

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Belgien, G. F. N. von Dardel,

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Sin utrikesminister M. Vandervelde,

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

### Avdelning I.

#### Artikel 1.

Alla tvister mellan Sverige och Belgien, av vad beskaffenhet de vara må, vid vilka parterna bestrida varandra en rätt och vilka icke kunnat lösas på vänskaplig väg genom sedvanliga diplomatiska förhandlingar, skola för rättsligt avgörande underställas den fasta mellanfolkliga domstolen på sätt här nedan stadgas.

Denna förpliktelse gäller endast ifråga om tvister, vilka uppstå efter ratifikationen av denna traktat rörande förhållanden eller faktiska omständigheter, som uppkommit efter nämnda ratifikation.

Tvister, för vilkas biläggande särskilt förfarande stadgats i andra mellan Sverige och Belgien gällande avtal, skola avgöras enligt bestämmelserna i dessa avtal.

#### Artikel 2.

Före varje förfarande inför den fasta mellanfolkliga domstolen kan tvisten, enligt överenskommelse mellan parterna, i och för åstadkommande av förlikning underställas en ständig internationell nämnd betecknad såsom den ständiga förlikningsnämnden och tillsatt i överensstämmelse med denna traktat.

#### Artikel 3.

Den i art. 2 angivna ständiga förlikningsnämnden skall bestå av fem

posée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: le Gouvernement suédois et le Gouvernement belge nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissans de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalité différente et, parmi eux, les Gouvernemens suédois et belge désigneront le Président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

#### Article 4.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

#### Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à

medlemmar, som utses på följande sätt:

Svenska och belgiska regeringarna utse vardera en medlem bland det egna landets medborgare och välja gemensamt de tre övriga bland medborgare i någon tredje stat. De tre nämnda medlemmarna böra sinsemellan vara av olika nationalitet. Bland dessa tre medlemmar utse svenska och belgiska regeringarna nämndens ordförande.

Medlemmarna utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan förnyas. De bibehålla sitt uppdrag, till dess att de ersättas, och i varje fall till slutförandet av de förhandlingar, som pågå vid tiden för utlöpanet av deras mandat.

I händelse av uppkommen ledighet på grund av dödsfall, avgång eller annat förhinder skola, så snart ske kan, nya medlemmar utses i den ordning, som stadgats för tillsättandet.

#### Artikel 4.

Den ständiga förlikningsnämnden skall tillsättas inom sex månader efter denna traktats ikraftträdande.

Därest val av de medlemmar, som skola utses gemensamt, icke ägt rum inom nämnda tid eller, vid inträffad ledighet, inom tre månader efter det ledigheten uppkommit, skall i saknad av annan överenskommelse schweiziska förbundsrådets president ombedjas verkställa erforderliga val.

#### Artikel 5.

Tvist anhängiggöres vid den ständiga förlikningsnämnden genom ansökan, som tillställes nämndens ordförande av båda parterna i förening eller, vid bristande samstämmighet, av endera parten.

Sådan ansökan skall jämte en kort sammanfattning av tvistens föremål innehålla en hemställan till nämnden att vidtaga alla de åtgärder, som kun-

conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

#### Article 6.

Dans un délai de 15 jours à partir de la date où le Gouvernement suédois ou le Gouvernement belge aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de 15 jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

#### Article 7.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

na vara ägnade att leda till en förlikning.

Om ansökan ingives av endera parten ensam, skall denna part utan dröjsmål tillställa motparten meddelande härom.

#### Artikel 6.

Inom loppet av femton dagar efter det att svenska eller belgiska regeringen hänskjutit en tvist till den ständiga förlikningsnämnden, må envar av parterna, för handläggningen av denna tvist, ersätta den från dess sida fritt valda medlemmen med en person, som i den fråga, tvisten gäller, äger särskild sakkunskap.

Part, som begagnar sig av denna rätt, skall därom genast underrätta motparten; i dylikt fall äger denna att inom femton dagar efter mottagandet av sådan underrättelse begagna sig av samma rättighet.

#### Artikel 7.

Den ständiga förlikningsnämnden skall hava till uppgift att klarlägga de frågor, om vilka meningsskiljaktighet råder, att i detta syfte genom undersökningar eller på annat sätt införskaffa alla erforderliga upplysningar och att söka förlika parterna. Den må, efter sakens prövning, för parterna framlägga de förslag till tvistens lösning, den finner lämpliga, ävensom fastställa en tid, inom vilken parterna äga att uttala sig.

Vid avslutande av sin verksamhet skall nämnden upprätta ett protokoll, vari alltefter omständigheterna fastslås antingen att överenskommelse uppnåtts mellan parterna samt, om anledning därtill föreligger, villkoren för denna överenskommelse, eller att parterna icke kunnat förlikas.

Med mindre parterna annorlunda överenskomma, bör nämndens verksamhet vara avslutad inom en tid av sex månader, räknat från den dag då tvisten anhängiggjorts vid nämnden.

## Article 8.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

## Article 9.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

## Article 10.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

## Article 11.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtra utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

## Article 12.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

## Artikel 8.

Med förbehåll för särskilt stadgande av avvikande innebörd skall den ständiga förlikningsnämnden själv fastställa reglerna för förfarandet, som under alla förhållanden bör vara kontradiktoriskt. I fråga om undersökningar skall nämnden, såvida den ej enhälligt annorlunda beslutar, ställa sig till efterrättelse bestämmelserna i avdelning III (om internationella undersökningskommissioner) i Haagkonventionen av den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister.

## Artikel 9.

Den ständiga förlikningsnämnden skall, där annan överenskommelse ej träffas mellan parterna, sammanträda å plats som bestämmes av ordföranden.

## Artikel 10.

Den ständiga förlikningsnämndens förhandlingar äro ej offentliga, med mindre nämnden med parternas samtycke så beslutar.

## Artikel 11.

Parterna skola inför den ständiga förlikningsnämnden vara företrädade av ombud med uppgift att tjäna såsom mellanhand mellan parterna och nämnden. De må vidare biträdas av rådgivare och sakkunnige, som de i detta syfte utse, ävensom påkalla hörande av alla de personer, vilkas utsago synes dem vara av värde.

Nämnden skall å sin sida äga befogenhet att begära muntliga förklaringar av de båda parternas ombud, rådgivare och sakkunnige, liksom av alla de personer, vilka den finner lämpligt att låta inkalla med deras respektive regeringars medgivande.

## Artikel 12.

Med förbehåll för avvikande stadgande i denna traktat skall den ständiga förlikningsnämnden fatta sina beslut med enkel röstövertikt. Varje

Chaque membre disposera d'une voix; en cas de partage, la voix du président sera décisive.

La Commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

#### Article 13.

Les Gouvernements suédois et belge s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

#### Article 14.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements suédois et belge.

Chaque Gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission, les indemnités des commissaires étant comprises parmi ces frais communs.

#### Article 15.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis à la Cour permanente de Justice internationale, dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

medlem skall äga en röst. I händelse av lika röstetal skall ordföranden äga utslagsröst.

Nämnden skall ej äga att fatta beslut berörande själva tvistens föremål, annat än om samtliga medlemmar äro närvarande.

#### Artikel 13.

Svenska och belgiska regeringarna förpliktade sig att underlätta den ständiga förlikningsnämndens verksamhet och särskilt att i största möjliga utsträckning tillhandahålla densamma alla erforderliga handlingar och upplysningar samt att begagna de medel, varöver de förfoga, för att sätta nämnden i tillfälle att inom deras respektive områden och enligt deras lagstiftning instämna och höra vittnen eller sakkunniga samt begiva sig till ort och ställe.

#### Artikel 14.

Under den tid den ständiga förlikningsnämndens förhandlingar pågå, skall envar av dess medlemmar erhålla en ersättning, vars belopp fastställs genom överenskommelse mellan de svenska och belgiska regeringarna.

Vardera regeringen skall vidkänna sina egna kostnader samt hälften av de gemensamma kostnaderna för nämnden, däri inberäknat ersättningen till nämndens medlemmar.

#### Artikel 15.

Om förlikning ej kommer till stånd inför den ständiga förlikningsnämnden, skall tvisten genom skiljeavtal hänskjutas till den fasta mellanfolklika domstolen i den ordning och under iakttagande av det förfarande, som finnes angivet i stadgan för nämnda domstol.

Om enighet ej uppnås mellan parterna rörande skiljeavtalet, skall vardera parten äga att efter därom en månad i förväg lämnad underrättelse genom ansökan direkt hänskjuta tvisten till den fasta mellanfolkliga domstolen.

## Partie II.

## Article 16.

Toutes questions autres que celles visées à l'article 1<sup>er</sup>, sur lesquelles le Gouvernement suédois et le Gouvernement belge seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un Traité en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation, qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 5 à 14 du présent Traité sera appliquée.

## Article 17.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou l'autre Partie, soumise pour décision à un tribunal d'arbitrage constitué, à moins d'accord spécial entre les Parties, conformément aux dispositions de l'article 45 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Ce tribunal suivra, dans la mesure où elle s'y prête, la procédure prévue au titre IV, chapitre III de ladite Convention. Toutefois, si dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par la dite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le tribunal arbitral.

Le tribunal statuera «ex aequo et bono».

La sentence arbitrale spécifiera, s'il y a lieu, les modalités d'exécution, no-

## Afdelning II.

## Artikel 16.

Alla andra än de i art. 1 avsedda frågor, beträffande vilka meningsskiljaktighet må uppstå mellan svenska och belgiska regeringarna utan att det varit dem möjligt att utjämna denna meningsskiljaktighet på vänskaplig väg genom sedvanliga diplomatiska förhandlingar, och för vilkas biläggande särskilt förfarande ej redan stadgats i annat mellan parterna gällande fördrag, skola hänskjutas till den ständiga förlikningsnämnden, som skall föreslå parterna en antagbar lösning och i varje fall framlägga ett betänkande.

Det i artiklarna 5 till och med 14 av denna traktat angivna förfarandet skall vara tillämpligt.

## Artikel 17.

Därest inom en månad efter det den ständiga förlikningsnämnden avslutat sin verksamhet enighet ej uppnåtts mellan parterna, skall på därom av endera parten framställd begäran frågan i och för avgörande hänskjutas till en skiljedomstol som, i saknad av särskild överenskommelse mellan parterna, skall vara tillsatt i enlighet med bestämmelserna i artikel 45 i Haagkonventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister. Denna domstol skall i tillämpliga delar iakttaga det förfarande, som föreskrives i avdelning IV, kapitel III av nämnda konvention. Därest emellertid sådant skiljeavtal, som avses i sagda Haagkonvention, ej underteknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas av skiljedomstolen.

Domstolen skall avgöra tvisten »ex aequo et bono».

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla anvisning



tamment en fixant des délais d'exécution.

rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

### *Dispositions générales.*

#### Article 18.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, cette Partie pourra s'opposer à ce que le différend soit soumis à la procédure prévue par le présent Traité avant qu'un jugement passé en force de chose jugée ne soit rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

#### Article 19.

Les Gouvernements suédois et belge s'engagent à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent Traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la décision arbitrale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation, et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra également au Tribunal d'arbitrage saisi d'un différend en vertu des dispositions de l'article 17 du présent Traité d'indiquer les mesures provisoires appropriées. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer les mesures

### *Allmänna bestämmelser.*

#### Artikel 18.

Om tvisten rör en fråga, som enligt endera partens inre lagstiftning skall avgöras av dess egna domstolar, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstolar, kan vederbörande part motsetta sig att tvisten hänskjutes till det i denna traktat avsedda förfarandet, innan slutligt utslag inom skälig tid avkunnats av vederbörande judiciella myndighet i ifrågavarande stat.

#### Artikel 19.

Svenska och belgiska regeringarna förbinda sig att under loppet av ett enligt bestämmelserna i denna traktat inlett förfarande avhålla sig från varje åtgärd, som kunde vara ägnad att hava en ogynnsam återverkan vare sig på verkställandet av den fasta mellanfolkliga domstolens utslag eller skiljedomen eller på de anordningar, som föreslås av den ständiga förlikningsnämnden, samt att i allmänhet ej skrida till någon handling av vad slag det vara må, som kunde vara ägnad att skärpa tvisten eller giva densamma ökad omfattning.

I varje fall och särskilt för den händelse att den fråga, varom meningsskiljaktighet råder mellan parterna, hänför sig till åtgärder, vilka redan vidtagits eller stå i begrepp att vidtagas, skall den fasta mellanfolkliga domstolen i enlighet med art. 41 i stadgan för nämnda domstol inom kortast möjliga tid angiva de provisoriska åtgärder, som böra vidtagas. Det skall likaså ankomma på den skiljedomstol, vid vilken tvist anhängiggjorts enligt bestämmelserna i art. 17 i denna traktat, att anvisa lämpliga provisoriska åtgärder. De höga fördragsslutande parterna förbinda



provisoires indiquées par la Cour ou par le Tribunal d'arbitrage.

sig att ställa sig till efterrättelse de provisoriska åtgärder, som sålunda anvisats av den fasta domstolen eller av skiljedomstolen.

#### Article 20.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel du dit Etat ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable d'un autre ordre.

#### Artikel 20.

Har i dom eller skiljedom förklarats att beslut, som fattats, eller åtgärd, som anbefallts av domstol eller vilken som helst annan myndighet i ena staten, helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke eller allenast ofullständigt undanröjas, äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomsutslaget bör tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

#### Article 21.

Tous différends relatifs à l'interprétation du présent Traité seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

#### Artikel 21.

Alla meningsskiljaktigheter rörande tolkningen av denna traktat skola hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen.

#### Article 22.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag et par Sa Majesté le Roi des Belges après approbation des Chambres. L'échange des ratifications aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le Traité remplacera la Convention d'arbitrage du 30 novembre 1904.

#### Artikel 22.

Denna traktat skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige med Riksdagens samtycke och av Hans Majestät Belgiernas Konung efter kamrarnas godkännande. Utväxlingen av ratifikationerna skall ägarum i Stockholm så snart ske kan.

Traktaten skall ersätta skiljedomskonventionen av den 30 november 1904.

Il est conclu pour une durée de dix ans à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Den är avslutad för en tid av tio år, räknat från dagen för ratifikationernas utväxling. Därest den icke senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla under en ytterligare tid av fem år och så vidare allt framgent.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Bruxelles, le 30 avril 1926.

(signé) EMILE VANDERVELDE.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat denna traktat.

Som skedde i Bryssel den 30 april 1926.

(signé) G. DE DARDEL.

Utskottet har vid granskning av ifrågavarande mellan Sverige och Belgien slutna förliknings- och skiljedomstraktat ej funnit anledning till erinran och får alltså hemställa,

att förevarande kungl. proposition måtte av riksdagen bifallas.

Stockholm den 8 mars 1927.

På konstitutionsutskottets vägnar:

K. VON GEIJER.

---

Närvarande: Herrar *von Geijer, Engberg, Strömberg, David Bergström, Thulin, G. W. Hansson, Reuterskiöld, Stendahl,\* Leander, Fehr, Ljunglund, Sävström, Magnusson i Tumhult,\* Vennerström, Gustafson i Kasenberg, Bäckström, Borg, K. A. Westman, Pehrsson* i Göteborg och *Andersson* i Igelboda.\*

---

\* Ej närvarande vid utlåtandets justering.